

海内方言与海外方言关系丛书 甘于恩 主编

东南亚华人社区

(中)

汉语方言概要

DONGNANYA HUAREN SHEQU HANYU FANGYAN GAIYAO

● 陈晓锦 著

国家社会科学基金项目「东南亚华人社区汉语方言比较研究」(项目编号07BY017)最终成果
项目二〇一二年九月以「优秀」等级鉴定获得全国哲学社会科学规划办公室通过



中国出版集团



世界图书出版公司

海外方言与海外方言关系丛书

甘于恩 主编

东南亚华人社区 汉语方言概要

(中)

DONGNANYA HUAREN SHEQU HANYU FANGYAN GAIYAO

陈晓锦 著

国家社会科学基金项目「东南亚华人社区汉语方言比较研究」(项目编号07BYY017)最终成果
项目二〇一二年九月以「优秀」等级鉴定获得全国哲学社会科学规划办公室通过



中国出版集团



世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

东南亚华人社区汉语方言概要/陈晓锦著. —广州:
世界图书出版广东有限公司, 2014.11

ISBN 978-7-5100-8769-1

I. ①东… II. ①陈… III. ①汉语方言—研究—东
南亚 IV. ①H17

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第242314号

东南亚华人社区汉语方言概要(上、中、下)

策划编辑: 魏志华

责任编辑: 魏志华 张 华

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 84459579 84453623 020-84451969 84459539

http://www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 湛江南华印务有限公司

版 次: 2014年11月第1版

印 次: 2014年11月第1次印刷

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 1500千

印 张: 87 插 页: 24

ISBN 978-7-5100-8769-1/H·0879

定 价: 298.00元(上、中、下,共3册)

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-34201910 weilai21@126.com

第三章

东南亚华人社区汉语方言的词汇

词汇是最活跃的语言、方言要素，变化最快，包容兼并能能力也最强，常常引领着语言、方言变化的方向。研究一个语言或方言，词汇的研究不可或缺，研究海外汉语方言，词汇更是应该得到最大的关注，因为语音、语法变化的速度远远赶不上词汇。海外汉语方言脱离中国大陆，在海外华人社区真正扎根的时间一般在一两百年间，故最能凸显其变化，显示其与祖籍地方言差异，提示其演变方向的语言要素，无疑是词汇。

本章阐述东南亚华人社区汉语方言的词汇。阐述将分“华人社区汉语方言词汇的一般特点”和“华人社区汉语方言词汇的典型特点”两大部分进行。

所谓华人社区汉语方言词汇的“一般特点”，指的是海内外汉语方言词汇所共有的特点，例如，词汇中留存的古汉语词，词汇中留存的汉语方言老词语，词汇中与标准汉语形异义同、形同义异的词语，词汇中的忌讳词等等。而华人社区汉语方言词汇的“典型特点”指的则是汉语方言迁移到现居国以后，为了反映居住国特有的地理气候、文化生活习俗而创造的，祖籍地同一汉语方言所无的新词语，与祖籍地方言形异义同、形同义异的词语，以及在与异族语言和社区内的兄弟汉语方言相互学习碰撞的过程中，接受过来的、非本方言固有的三类词语。

这两大部分，前者是所有的汉语方言词汇都拥有的特点，从词汇的角度印证了海内外汉语方言的同宗同源，证实了海外汉语方言之根，彰显了海外汉语方言与祖籍地母体方言之同；后者是海外汉语方言特有的，从词汇的角度说明了海外汉语方言脱离了中国大陆之后的发展进步，彰显了海外汉语方言与中国大陆祖籍地母体方言之异。

希冀这两方面的结合,能够比较全面地展示东南亚华人社区汉语方言词汇的整体面貌。

本书所涉及的29个方言点,每个点都记录了包含几十条语法例句的2400多条词条,但由于篇幅的限制,本章未能将词汇表悉数列出,不过,在论述每一个问题的过程中,我们都将尽可能地披露词汇的调查材料,以尽可能多的具体实例说明问题。

第一节 华人社区汉语方言词汇的一般特点

一、词汇中较多的单音节词

词汇中保存了比汉语标准语普通话多得多的单音节词,是中国南方汉语方言的特点,也是东南亚华人社区汉语方言的特点。保留的单音节词中,有相当部分是古汉语词,本章第一节“二、词汇中的古代汉语词”的很多例子说明了这点。同时,单音节词语多,这也说明了东南亚的闽、粤、客方言如同中国祖籍地的方言一样,双音节化的步伐迈得远不如汉语普通话快。

(1) 闽南方言福建话的单音节词举例

方言点	条目								
	影子	茄子	柱子	睡觉	融化	嫌弃	挑选	害怕	不必
马来西亚 纳闽	影 iã ⁴²	茄 kio ²⁴	柱 t'iau ⁴⁴	困 k'un ²¹	烱 ĩõ ²⁴	嫌 hiam ²⁴	选 suan ⁴²	惊 kĩa ⁴⁴	免 mian ⁴²
印度尼西亚 棉兰	影 iã ⁵³	茄 kio ³⁵	柱 t'iau ²¹	困 k'un ¹¹	烱 ĩõ ³⁵	嫌 hiam ³⁵	拣 kin ⁵³	惊 kĩa ⁵⁵	免 mian ⁵³
文莱斯里 巴加湾	影 iã ⁴²	茄 kio ²⁴	柱 t'iau ³³	困 k'un ²¹	烱 ĩõ ²⁴	嫌 hiam ²⁴	选 suan ⁴²	惊 kĩa ³³	免 min ⁴²
菲律宾马 尼拉	影 iã ⁵³	茄 kio ³⁵	柱 t'iau ¹¹	困 k'un ²¹	烱 ĩõ ³⁵	嫌 hiam ³⁵	选 suan ⁵³	惊 kĩa ⁵⁵	免 mian ⁵³

续表

方言点	条目								
	影子	茄子	柱子	睡觉	融化	嫌弃	挑选	害怕	不必
越南胡志明市	影 zā ⁵³	茄 kio ³⁵	柱 t'iau ³³	困 k'un ³³	烱 iū ³⁵	嫌 hiam ³⁵	拣 kin ⁵³	惊 kīā ⁵⁵	免 men ⁵³
缅甸仰光	影 iā ⁵³	茄 kio ³⁵	柱 t'iau ¹¹	困 k'un ²¹	烱 iō ³⁵	嫌 hiam ³⁵	拣 ken ⁵³	惊 kīā ⁵⁵	免 mian ⁵³

(2) 闽南方言潮州话的单音节词举例

方言点	条目								
	稻谷	房子	铁锈	看守	寻找	漂亮	容易	不好	没有
马来西亚新山	粟 ts'ek ²	厝 ts'u ²¹³	鏰 saŋ ³³	掌 tsio̯ ⁵³	覓 ts'ue ¹¹	雅 ŋia ⁵³	易 koi ¹¹	𪛗 mo ⁵³	无 bo ⁵⁵
新加坡	粟 ts'iŋ ²	厝 ts'u ²¹³	鏰 saŋ ³³	掌 tsio̯ ⁵³	覓 ts'ue ¹¹	雅 ŋia ⁵³	易 koi ¹¹	𪛗 mo ⁵³	无 bo ⁵⁵
印度尼西亚坤甸	粟 ts'iŋ ²	厝 ts'u ²¹³	鏰 saŋ ³³	掌 tsio̯ ⁵³	覓 ts'ue ¹¹	雅 ŋia ⁵³	易 koi ¹¹	𪛗 bo ⁵³	无 mo ⁵⁵
越南胡志明市	粟 ts'iŋ ²	厝 ts'u ²¹³	鏰 saŋ ³³	睇 t'oi ⁵³	覓 ts'ue ¹¹	雅 ŋia ⁵³	易 koi ¹¹	𪛗 mo ⁵³	无 bo ⁵⁵
老挝万象	粟 ts'eŋ ²	厝 ts'u ¹¹	鏰 saŋ ³³	掌 tsie ⁵³	覓 ts'ue ¹¹	雅 ŋia ⁵³	易 koi ¹¹	𪛗 mo ⁵³	无 bo ³³
柬埔寨金边	粟 ts'eŋ ²	厝 ts'u ²¹	鏰 saŋ ³³	掌 tsio̯ ⁵³	覓 ts'ue ¹¹	雅 ŋia ⁵³	易 koi ¹¹	𪛗 mo ⁵³	无 bo ⁵⁵
泰国曼谷	粟 ts'eŋ ²	厝 ts'u ²¹³	鏰 saŋ ³³	掌 tsio̯ ⁵³	覓 ts'ue ¹¹	雅 ŋia ⁵³	易 koi ¹¹	𪛗 mo ⁵³	无 bo ⁵⁵

(3) 粤方言广府话、缅甸仰光台山话、泰国勿洞白话的单音节词举例(空白表示发音人无法提供说法,下同)。下面的例子,只有仰光台山话“能干”的表达是双音节,勿洞白话则用了借词表达。

方言点	条目								
	声音	上衣	窟窿	面条	挑选	拾取	能干	便宜	没有
马来西亚吉隆坡	声 seŋ ⁵⁵	衫 sam ⁵⁵	窿 luŋ ⁵⁵	面min ²²	拣kan ³⁵	执tsep ⁵	𠵼 lek ⁵	便 p'en ²¹	冇 mou ¹³
新加坡	声 seŋ ⁵⁵	衫 sam ⁵⁵	窿 luŋ ⁵⁵	面min ²²	拣kan ³⁵	执tsep ⁵	𠵼 lek ⁵	便 p'en ²¹	冇 mou ¹³
印度尼西亚雅加达	声 seŋ ⁵⁵	衫 sam ⁵⁵	窿 luŋ ⁵⁵	面min ²²	拣kan ³⁵	执tsep ⁵	𠵼 lek ⁵	便 p'en ²¹	冇 mou ¹³
菲律宾马尼拉	声 seŋ ⁵⁵	衫 sam ⁵⁵		面min ²²	整tseŋ ³⁵	执tsep ⁵		便 p'en ²¹	冇 mou ¹³
越南胡志明市	声 seŋ ⁵⁵	衫 sam ⁵⁵	窿 luŋ ⁵⁵	面min ²²	拣kan ³⁵	执tsep ⁵	𠵼 lek ⁵	便 p'en ²¹	冇 mou ¹³
柬埔寨金边	声 seŋ ⁵⁵	衫 sam ⁵⁵	窿 luŋ ⁵⁵	面min ²²	拣kan ³⁵	执tsep ⁵	𠵼 lek ⁵	便 p'en ²¹	冇 mou ¹³
泰国曼谷	声 seŋ ⁵⁵	衫 sam ⁵⁵	窿 luŋ ⁵⁵	面min ²²	拣kan ³⁵	执tsep ⁵	𠵼 lek ⁵	便 p'en ²¹	冇 mou ¹³
缅甸仰光台山话	声 seŋ ⁴⁴	衫 ɬam ⁴⁴	窿 luŋ ⁴⁴	面men ³¹	拣kan ⁵⁵	执tsap ⁵	能□ naŋ ²² ak ⁵	便 p'ian ²²	冇mo ³¹ ₃₅
泰国勿洞白话	声 siŋ ⁵³	衫 sam ⁵³	窿 luŋ ⁵³	面min ²¹	拣kan ³³	执tsep ⁵	□□ pa ³³ lai ⁴² 马来语: pandai	便piŋ ²¹	冇 mau ¹³

(4) 客家方言的单音节词举例，下面的例子只有“害怕”文莱马来奕河婆客家话的表达是双音节，另马来西亚柔佛士乃客家话“疼爱”一条用的是马来语的借词。(关于借词，下文将会详细分析)

方言点	条目								
	金子	粉状物	眼睛	寻找	挑选	疼爱	害怕	呕吐	没有
马来西亚柔佛士乃	金 kim ³³	粉fun ³¹	眼ŋan ²¹	寻 ts'im ²¹	拣kan ³¹	□□ sa ³³ ian ⁴² 马来语: sayang	狂k'ɔŋ ²¹	呕eu ¹¹	冇 mau ²¹

续表

方言点	条目								
	金子	粉状物	眼睛	寻找	挑选	疼爱	害怕	呕吐	没有
马来西亚沙巴亚庇	金 kim ⁴⁴	粉fun ²¹	眼ŋan ²¹	寻 ts'im ²²	拣kan ²¹	惜 siak ²	惊kian ⁴⁴	呕eu ²¹	无mo ²²
印度尼西亚山口洋	金 kim ⁵³	粉fun ³³	眼ŋan ³³	寻 ts'im ³⁵	拣kan ²¹ / 择t'ok ⁵	惜 siak ³⁵	惊kian ⁵³	吐tu ²¹	无bo ³⁵
文莱马来奕	金 kim ⁴⁴	粉fun ²¹	眼ŋan ²¹	寻ts'in ²⁴	拣kan ²¹	惜 siak ²	发惊 pot ² kian ⁴⁴	呕 eu ²¹	冇 mau ²⁴
泰国曼谷	金 kim ³³	粉fun ⁴²	眼ŋan ²¹	寻 ts'im ²⁴	择t'ok ⁵	惜 siak ²	惊kian ³³	呕eu ²¹	无mo ²⁴
越南胡志明市	金 kim ³³	粉fun ²¹	眼ŋen ²¹	寻 ts'im ¹¹	拣ken ²¹	惜 siak ²	惊kian ³³	呕eu ²¹	无mo ¹¹
缅甸仰光	金 kin ⁴⁴	粉fun ²¹	眼ŋen ²¹	寻 ts'im ¹¹	选sen ²¹	惜 siak ²	惊kian ⁴⁴	呕eu ²¹	无mo ¹¹

二、词汇中的古代汉语词

(1) 传承自古代汉语的中国现代汉语方言，普遍保留了数量不等的古代汉语词语，其中，南方汉语方言保留的更多。东南亚的汉语方言，来自中国的南方，源自古代汉语，也同样各自保留了数量可观的古代汉语词语，且保留的古汉语词，不少是汉语普通话不用或少用的，也有的甚至是中国大陆本土的汉语方言也已经不用或少用的。

有一个例子很能说明问题，古代汉语有一个作“河流”解的词“港”，此词早在梁《玉篇》里就有，《玉篇》对它的解释是“水派也”。东汉的《说文解字》也说：“水派也，从水𡿨声，古项切。”《广韵》“港”则在上声讲韵，古项切，水派。《集韵》上声讲韵，古项切，水分流也。但今日的汉语普通话及中国南方的汉语方言，除了仍有个别地方，例如吴方言里的浙江平湖使用它，绝大部分，包括大多数粤、客、闽方言的口语中，“港”已鲜见作河流解的用法。不过，《现代汉语词典》直

至1996年的修订本,仍保留“江河的支流(多用于河流名)”这一义项。而东南亚华人社区的多个汉语方言却仍然保留“港”的“河流、大海”义。例如:

马来西亚 东马纳闽福建话“港 $kaŋ^{42}$ ”、东马沙巴亚庇客家话“大港 $t'ai^{43}kaŋ^{21}$ ”、西马吉隆坡广东话“大港 $tai^{22}kaŋ^{35}$ ”、西马新山潮州话“大港 $tua^{11}kaŋ^{53}$ ”、西马柔佛州士乃客家话“大港 $t'ai^{42}kaŋ^{31}$ ”。

印度尼西亚 印度尼西亚棉兰福建话“港 $kaŋ^{53}$ ”、印度尼西亚山口洋河婆客家话“大港 $t'ai^{21}kaŋ^{33}$ ”、印度尼西亚坤甸潮州话“大港 $tua^{11}_{12}kaŋ^{53}$ ”、印度尼西亚雅加达广府话“港 $kaŋ^{35}$ ”。

越南 越南胡志明市福建话“港 $kaŋ^{53}$ ”、越南胡志明市潮州话“大港 $tua^{11}_{12}kaŋ^{53}$ ”、越南胡志明市客家话“大港 $t'ai^{42}kaŋ^{21}$ ”。

柬埔寨 柬埔寨金边潮州话“大港 $tua^{11}_{12}kaŋ^{53}$ ”、港 $kaŋ^{53}$ ”。

泰国 泰国曼谷潮州话“港 $kaŋ^{53}$ ”、泰国勿洞白话“大港 $tai^{21}kaŋ^{33}$ ”、泰国曼谷半山客家话“大港 $t'ai^{42}kaŋ^{42}$ ”。

缅甸 缅甸仰光福建话“大港 $tua^{11}_{21}kaŋ^{53}$ ”。

在本书涉及的29个方言点里,有17个点保留了这一古老说法,其中以闽南方言为多,且各点“港”所保留的义项多少有差异。如印度尼西亚棉兰福建话的“港”既可以泛指“河流”,也可以单指“江”或“河”;而同在印度尼西亚,雅加达广府话“港”却只能单指“河”。柬埔寨金边潮州话“大港”指河流,“港”则专指“小溪”。泰国曼谷潮州话“港”指的是“小江”,泰国曼谷半山客家话“大港”专指那种无沙石的江,而泰国勿洞白话的“大港”则指的是“大海”。

“港”在上述各点里也并非一个再无其他作为的“化石词”,它还具有很强的生命力,生产了一些以它为词根的派生词。例如:

马来西亚东马纳闽福建话叫“河流”做“港 $kaŋ^{42}$ ”,叫“江”做“大港 $tua^{22}_{21}kaŋ^{42}$ ”,叫“河、河岸”做“细港 $soi^{21}_{22}kaŋ^{42}$ 、港边 $kaŋ^{42}_{44}pi^{44}$ ”,叫“跳河”做“跳港 $t'iau^{21}_{22}kaŋ^{42}$ ”。印度尼西亚棉兰福建话称“河岸”为“港边 $kaŋ^{53}_{55}pi^{55}$ ”,称“小溪”为“港垵 $kaŋ^{53}_{55}kia^{53}$ ”;印度尼西亚棉兰福建话和印度尼西亚坤甸潮州话分别称“跳河”为“跳港 $t'iau^{21}_{33}kaŋ^{53}$ 、跳港 $t'iau^{21}_{31}kaŋ^{53}$ ”。有“跳港”一说的,还有泰国曼谷潮州话“跳港 $t'iau^{21}_{33}kaŋ^{53}$ ”和泰国勿洞白话的“跳港 $t'iu^{33}kwəŋ^{33}$ ”。

也有的点虽无指河流等为“港”的说法,如菲律宾马尼拉福建话,可是却也叫“跳河”“跳港 $t'iau^{21}_{33}kaŋ^{53}$ ”,可见“港”的本义在这个方言里已经有所消磨。

(2)活跃在东南亚华人社区汉语方言里的古汉语词有一些是除了个别点,不

分闽、粤、客方言，都广泛使用的。下表选择了9个例子，例子按名词、动词、形容词的次序排列(下同)。表中的方言地点则按闽方言福建话、闽方言潮州话，粤方言广府话、粤方言缅甸仰光台山话、粤方言泰国勿洞白话，客家方言惠阳客家话、客家方言揭西客家话、客家方言梅县客家话的顺序排列。表中地名后的“福建”指福建闽南话，“潮州”指广东潮州闽南话，“广东、广府”指粤语广府话，“台山”指粤语台山话，“勿洞白话”指广西粤语，“客”指客家话(下同)：

方言点	条目								
	翼	面脰	屐	倚	行	食	掩	煤	细
马来西亚纳闽福建	sik ⁵²	min ²¹	kiak ⁵²	k'ia ⁴⁴	kĩã ²⁴	tsiaŋ ⁵²	pu ²²	saŋ ⁵²	sɔi ²¹
印度尼西亚棉兰福建	sit ⁵	min ¹¹	kiak ⁵	k'ia ³⁵	kĩã ³⁵	tsiak ⁵	pu ¹¹	saŋ ⁵	se ²¹
文莱斯里巴加湾 福建	sik ⁴²	min ²²	kiak ⁴²	k'ia ²²	kĩã ²⁴	tsiaŋ ⁴²	pu ²²	saŋ ²¹	sɔi ²¹
菲律宾马尼拉福建	sik ⁵	min ¹¹	kia ⁵³	k'ia ¹¹	kĩã ³⁵	tsiaŋ ³⁵	pu ¹¹	saŋ ⁵	sɛi ³³
越南胡志明市福建	sit ⁵	min ¹¹	kiaŋ ⁵	k'ia ³³	kĩã ³⁵	tsiaŋ ⁵	pu ³³	saŋ ⁵	sɔi ³³
缅甸仰光福建	sik ⁵	min ¹¹	kiak ⁵	k'ia ²¹	kĩã ³⁵	tsiak ⁵	pu ¹¹		sɔi ²¹
马来西亚新山潮州	seŋ ⁵	miŋ ¹¹	kiak ⁵	k'ia ³⁵	kĩã ⁵⁵	tsiaŋ ⁵	pu ¹¹	saŋ ⁵	sɔi ²¹³
新加坡潮州	siŋ ⁵	miŋ ¹¹	kiaŋ ⁵	k'ia ³⁵	kĩã ⁵⁵	tsiaŋ ⁵	pu ¹¹	saŋ ⁵	sɔi ²¹³
印度尼西亚坤甸潮州	siŋ ⁵	miŋ ¹¹	kiaŋ ⁵	k'ia ³⁵	kĩã ⁵⁵	tsiaŋ ⁵	pu ¹¹	saŋ ⁵	sɔi ²¹³
越南胡志明市潮州	siŋ ⁵	miŋ ¹¹	kiaŋ ⁵	k'ia ³⁵	kĩã ⁵⁵	tsiaŋ ⁵	pu ¹¹	saŋ ⁵	sɔi ²¹
老挝万象潮州	seŋ ⁵	miŋ ¹¹	kiaŋ ⁵	k'ia ³⁵	kĩã ⁵⁵	tsiaŋ ⁵	pu ¹¹	saŋ ⁵	sɔi ²¹
柬埔寨金边潮州	sek ⁵	miŋ ¹¹	kiaŋ ⁵	k'ia ³⁵	kĩã ⁵⁵	tsiaŋ ⁵	pou ¹¹	saŋ ⁵	sɔi ²¹
泰国曼谷潮州	seŋ ⁵	miŋ ¹¹	kiak ⁵	k'ia ³⁵	kĩã ⁵⁵	tsiaŋ ⁵	pu ¹¹	saŋ ⁵	sɔi ²¹³
马来西亚吉隆坡 广东	jik ²	min ²²	k'ek ²	k'ei ¹³	haŋ ²¹	sek ²	pou ²²	sap ²	sɛi ³³
新加坡广府	jik ²	min ²²	k'ek ²	k'ei ¹³	haŋ ²¹	sek ²	pou ²²	sap ²	sɛi ³³

续表

方言点	条目								
	翼	面 _脸	屐	倚	行	食	菹	煤	细
印度尼西亚雅加达广府	jik ²	min ²²	k'ek ²	k'ei ¹³	haŋ ²¹	sik ²	pou ²²	sap ²	sei ³³
菲律宾马尼拉广府	jik ²	min ²²	kiak ⁵	k'ei ¹³	haŋ ²¹	sik ²		sap ²	sei ³³
越南胡志明市广府	jik ²	min ²²	k'et ²	k'ei ¹³	haŋ ²¹	sik ²	pou ²²	sap ²	sei ³³
柬埔寨金边广府	jik ²	min ²²	k'ek ²	k'ei	haŋ ²¹	sek ²	pou ²²	sap ²	sei ³³
泰国曼谷广府	jik ²	min ²²	k'ek ²	k'ei ¹³	haŋ ²¹	sit ⁵	pou ²²	sap ²	sei ²²
缅甸仰光台山	jik ²	men ^{31/33}	k'iak ²	k'i ^{31/33}	haŋ ²²		p'u ³¹	sap ²	tai ⁴⁴
泰国勿洞白话	jik ²	min ²¹	kiak ²	ki ¹³	hiŋ ³¹		pɛu ²¹		sei ²¹
马来西亚柔佛士乃(惠阳)客	it ⁵	men ⁴²	k'iak ⁵	k'i ³³	haŋ ²¹	sit ²	p'u ⁴²	sap ⁵	se ⁴²
马来西亚沙巴亚庇(揭西)客	zik ⁵	men ⁴²	k'iak ⁵	k'i ⁴⁴	haŋ ²²	sit ⁵	p'u ⁴²		se ⁴²
印度尼西亚山口洋河婆(揭西)客	zit ⁵	men ²¹	k'iak ⁵	k'i ⁵³	haŋ ³⁵	sit ⁵	p'u ²¹	sap ⁵	se ²¹
文莱马来奕河婆(揭西)客	ik ⁵	men ⁴²	kiak ⁵	k'i ⁴⁴	haŋ ²⁴	sik ⁵	p'u ²¹	sap ⁵	se ⁴²
泰国曼谷(揭西)半山客	zik ⁵	men ⁴²	k'iak ²	k'i ³³	haŋ ²⁴	sit ⁵	p'u ²¹	sap ⁵	se ⁴²
越南胡志明市(梅县)客	zit ⁵	men ⁴²	k'iak ⁵	k'i ²¹	haŋ ¹¹	sit ⁵	p'u ⁴²	sap ⁵	se ⁴²
缅甸仰光(梅县)客	ik ²	men ⁵²	k'iak ⁵	k'i ⁴⁴	haŋ ¹¹	set ⁵	p'u ⁵²	sap ⁵	se ⁵²

翼 《说文解字》翬也，从飞异声，与职切。《广韵》入声职韵与职切，羽翼。《集韵》入声职韵逸职切，说文翬也。此词在以下3个点里只是作为双音节词的构词语素：马来西亚纳闽福建话“翼哥 sik⁵³ko⁴⁴”，菲律宾马尼拉福建话“翼□ sik⁵to⁵³”，缅甸仰光客家话“翼□ ik²kak²”。“翼”闽南方言各点的声母今都是ɿ，正合

闽南方言以母字有读塞擦音或擦音的特点,故各点音义皆合。

面 《广韵》去声线韵彌箭切,想也,前也……颜前也。“面”即“脸”。《集韵》去声线韵弥前切,说文颜前也,象人面形。此词在以下的三个客家方言点里只是作为双音节词的构词语素:马来西亚柔佛士乃客家话“面钵men⁴³pat²”,马来西亚沙巴亚庇客家话“面钵men⁴²pat²”,文莱马来奕河婆客家话“面钵men⁴²pat²”。客家方言“面钵”即是“脸”,其余音义皆合。

屐 《说文解字》屐也,从履省支声,奇逆切。《广韵》入声陌韵奇逆切,履屐。“屐”即“木拖鞋”。《集韵》入声陌韵竭戟切,说文屐也。此词在以下的10个点里只是双音节词的构词语素:马来西亚纳闽福建话“柴屐ts'a²⁴kiak⁵²”,印度尼西亚棉兰福建话“木屐baʔ⁵kiak⁵”,文莱斯里巴加湾福建话“柴屐ts'a²⁴kiak⁴²”,菲律宾马尼拉福建话“柴屐ts'a³⁵kia⁵³”,越南胡志明市福建话“柴屐ts'a³⁵kiaʔ⁵”,缅甸仰光福建话“柴屐ts'a³⁵kiak⁵”,马来西亚新山潮州话“柴屐ts'a⁵⁵kiak⁵”,新加坡潮州话“柴屐ts'a⁵⁵kiaʔ⁵”,菲律宾马尼拉广府话“木屐_闽mak⁵kiak⁵”(此为闽南话借词,关于借词下文将会专门论述),泰国勿洞白话“木屐muk¹kiak²”,不管“柴屐”还是“木屐”都是指木拖鞋。各点音义均合。

倚 《广韵》上声纸韵渠倚切,立也。在29个点里,“站”都是“倚”,音义均合。

行 《广韵》平声庚韵户庚切,又户刚、户浪、下孟三切,行,步也,适也,往也,去也。《集韵》平声庚韵何庚切,说文人之步趋也。“走”叫“行”,29个点的意义皆合;13个闽南方言点音合“户刚、户浪”切,9个粤方言点音合“户庚、下孟、何庚”切;7个客家方言点音合“户庚、户浪、下孟、何庚”切。

食 《说文解字》乘力切,《广韵》入声职韵乘力切,饮食。“吃饭、吃东西”在东南亚华人社区的29个汉语方言点里,除了缅甸仰光台山话、泰国勿洞白话两个点分别说“喫hek⁵、喫hik⁵”不说“食”,其余都是“食”,音义全合。

菹 《集韵》去声号韵薄报切,鸟伏卵。在29个点中,除了菲律宾马尼拉广府话没有此说法,其余28个都称“孵小鸡”的“孵”为“菹”,音义均合。

爍 《广韵》入声叶韵与涉切,又式涉切,爍爍。《集韵》入声叶韵弋涉切,爍也。“爍”缅甸仰光福建话、泰国勿洞白话、马来西亚沙巴亚庇客家话没有此说法,其余26个点都称“用水煮”为“爍”,义同,音合式涉切。

细 《广韵》去声霁韵苏计切,小也。《集韵》去声霁韵思计切,说文微也。

“小”就是“细”，29个点音义俱合。

(3)有一些古汉语词是闽、粤、客方言分别保留的。这里的“分别保留”有两种情况：

一是某一方言专用，其他方言不说，如在东南亚华人社区，“骹脚、𩙑^{米制糕点}”就为闽南方言所专用（“𩙑”被华人社区的很多粤、客方言借用，下文将专门讨论）；“𩙑^{尿臊味}”专为粤方言所用；“𩙑^锈、𩙑^{糕点}”专为客家方言所用。

二是有所交叉，即，有的古汉语词并非某一大方言的所有地点都说，有的某一大方言使用得较多，但另一大方言也会偶尔使用，或者另一大方言的某些地点方言也会使用。例如出现在下文的例子，列在闽方言中的“𩙑^粥、𩙑^藏”，来自广东揭西的客家方言也说；列在粤方言中的“睇^看”来自广东潮州的闽南方言也用；列在粤方言中的“𩙑^锅”，客家方言也用，只是客话使用时多要加上后缀“头、嫲”；出现在客家方言中的“𩙑^黑”闽南方言也用，出现在客家方言中的“𩙑^{气、歇息、解开}”更是闽、粤方言也都经常使用的。

以下例子的选择将尽量考虑“专用”，如非专用，解释时会加以说明。

① 闽南方言福建话和广东潮州话保留的古汉语词名词举例。

方言点	条目								
	鼎	箸	姘	团	目	骹	𩙑	糜	箸
马来西亚纳闽福建	tīā ⁴²	ty ²¹	kim ⁴⁴	kīā ⁴²	baŋ ⁵²	k'a ⁴⁴	kə ⁴²	mə ³⁴	hiəŋ ⁵²
印度尼西亚棉兰福建	tīā ⁵³	tu ¹¹	kim ²¹	kīā ⁵³	baŋ ⁵	k'a ⁵⁵	kue ⁵³	məi ³⁵	hiəŋ ⁵
文莱斯里巴加湾福建	tīā ⁴²	ty ²²	kim ²²	kīā ⁴²	baŋ ⁴²	k'a ³³	kə ⁴²	mə ²⁴	hiəŋ ⁴²
菲律宾马尼拉福建	tīā ⁵³	tī ¹¹	kim ⁵⁵	kīā ⁵³	baŋ ⁵	k'a ⁵⁵	ke ⁵³	mī ³⁵	hiəŋ ³⁵
越南胡志明市福建	tīā ⁵³	ty ¹¹	kim ³³	kīā ⁵³	baŋ ⁵	k'a ⁵⁵	kue ⁵³	mue ³⁵	hiəŋ ⁵
缅甸仰光福建	tīā ⁵³	tu ¹¹	kim ¹¹	kīā ⁵³	baŋ ⁵	k'a ⁵⁵	ke ⁵³	me ³⁵	hiəŋ ⁵

续表

方言点	条目								
	鼎	箸	姪	团	目	骹	踝	糜	箸
马来西亚新山潮州	tĩã ⁵³	ty ¹¹	kim ³⁵	kĩã ⁵³	mak ⁵	k'a ³³	kue ⁵³	mue ³³	hioŋ ⁵
新加坡潮州	tĩã ⁵³	ty ¹¹	kim ³⁵	kĩã ⁵³	baŋ ⁵	k'a ³³	kue ⁵³	mue ⁵⁵	hioŋ ⁵
印度尼西亚坤甸潮州	tĩã ⁵³	ty ¹¹	kim ³⁵	kia ⁵³	maŋ ⁵	k'a ³³	kue ⁵³	mue ⁵⁵	hioŋ ⁵
越南胡志明市潮州	tĩã ⁵³	ty ¹¹	kim ³⁵	kĩã ⁵³	maŋ ⁵	k'a ³³	kue ⁵³	mue ⁵⁵	hio ⁵³
老挝万象潮州	tĩã ⁵³	ty ¹¹	kim ³⁵	kĩã ⁵³	maŋ ⁵	k'a ³³	kue ⁵³	mue ⁵⁵	hioŋ ⁵
柬埔寨金边潮州	tĩã ⁵³	ty ¹¹	kim ³⁵	kĩã ⁵³	baŋ ⁵	k'a ³³	kue ⁵³	mue ⁵⁵	hioŋ ⁵
泰国曼谷潮州	tĩã ⁵³	ty ¹¹	kim ³⁵	kĩã ⁵³	mak ⁵	k'a ³³	kue ⁵³	mue ⁵⁵	hieŋ ⁵

鼎 《广韵》上声迥韵都挺切，说文云鼎，三足两耳，和五味之宝器。《集韵》上声迥韵都挺切。炒菜的“锅”，闽南话叫“鼎”，音义俱合。

箸 《广韵》去声御韵迟据切，匙箸。《集韵》去声御韵迟据切，说文饭𦵏也。“筷子”闽南话叫“箸”，音义均合。

姪 《集韵》去声沁韵巨禁切，俗谓舅母曰姪。《广韵》去声沁韵无此字，故“姪”之称谓恐自宋代始才较流行。闽南话一般叫舅母“阿姪”，如柬埔寨金边潮州话叫“阿姪a³³kim³⁵”。缅甸仰光福建话特别叫“翁姪aŋ⁵⁵kim¹¹”，意义合，而巨禁切音亦合。粤方言也有不少地点以“姪”称呼舅母，如新加坡广府话“姪母k'em¹³mou¹³”、印度尼西亚雅加达广府话“阿姪a³³k'em¹³”、菲律宾马尼拉广府话“姪母k'em¹³mou¹³”、越南胡志明市广府话“姪母k'em¹³mou¹³”、柬埔寨金边广府话的“姪母k'em¹³mou¹³”、泰国曼谷广府话“阿姪老a³³k'em¹³”。

团 《集韵》上声狝韵九件切，闽人呼儿曰团。“儿子”闽南话叫“团”，音义均合。

目 《广韵》入声屋韵莫六切，说文曰人眼，象形。《集韵》入声屋韵莫六切。音合义同。“眼睛”闽方言潮州话各点都只说单音节的“目”，闽方言福建话各点则都用双音节的“目矐”。

𦵀 也作跂，《广韵》平声肴韵口交切，胫骨近足细处。《集韵》平声爻韵丘交切，说文胫也。“𦵀”闽南话就是“脚”，不论福建话还是潮州话，各点音义均合。

𦵀 《玉篇·食部》古火切，饼子。《广韵》上声果韵古火切。《集韵》上声果韵古火切，饼也。古火切合闽南话各点的音，闽南话将米粉做的糕点都叫做𦵀，“菜头𦵀”就是萝卜糕，意义也合。此词在东南亚华人社区被使用其他汉语方言的华人广泛借用。

糜 《广韵》平声支韵靡为切，糜粥。《集韵》平声支韵忙皮切，说文糝也，一说黄帝初教作糜。不论“糜为切”还是“忙皮切”，都合闽南话的音，意义也合，但在菲律宾马尼拉福建话里，“糜”不单用，表示“粥”用双音节词“糜汤 mĩ³⁵ t'vŋ⁵⁵”。此词来自广东揭西的客家方言也说，如印度尼西亚山口洋河婆客家话的“糜 mɔi³⁵”、泰国曼谷半山客家话“糜 muc³³”。

箬 《广韵》入声药韵而灼切，竹箬。《集韵》入声药韵日灼切，说文所谓竹皮曰箬。竹叶、树叶闽南话都叫“箬”，包粽子的叶子就叫“粽箬”，但音不合而灼切，也不合日灼切。

② 闽南方言福建话和广东潮州话保留的古汉语词动词举例。

方言点	条目							
	走	园	跂	曝	掠	噏	緝	押
马来西亚纳闽福建	tsau ⁴²	k'vŋ ²¹	k'u ²⁴	p'aŋ ⁵²	liaŋ ⁵²	pun ²⁴	tĩ ²¹	ts'it ²¹
印度尼西亚棉兰福建	tsau ⁵³	k'vŋ ²¹	k'u ²⁴	p'aŋ ⁵	liak ⁵	puŋ ⁵⁵	tĩ ²¹	ts'it ²
文莱斯里巴加湾福建	tsau ⁴²	k'vŋ ²²	k'u ²⁴	p'aŋ ⁴²	liaŋ ⁴²	pun ²⁴	tĩ ²²	ts'it ²¹
菲律宾马尼拉福建	tsau ⁵³	k'vŋ ¹¹	kui ⁵⁵	p'aŋ ⁵	liaŋ ⁵	pun ³⁵	tĩ ²²	ts'it ¹
越南胡志明市福建	tsau ⁵³	k'vŋ ¹¹	ku ³⁵	p'aŋ ⁵	liaŋ ⁵	pun ³⁵	tĩ ¹¹	ts'it ²
缅甸仰光福建	tsau ⁵³	k'vŋ ¹¹	k'u ³⁵	p'aŋ ⁵	lia ⁵			
马来西亚新山潮州	tsau ⁵³	k'vŋ ²¹³	k'u ⁵⁵	p'aŋ ⁵	liaŋ ⁵	pun ²⁴	tĩ ¹¹	ts'it ²

续表

方言点	条目							
	走	囤	跔	曝	掠	噏	绎	掬
新加坡潮州	tsau ⁵³	k'ɿŋ ²¹³	k'u ³³	p'aŋ ⁵	liaŋ ⁵	puŋ ⁵⁵	tɿ ¹¹	ts'ɿŋ ²
印度尼西亚坤甸潮州	tsau ⁵³	k'ɿŋ ²¹³	k'u ⁵⁵	p'aŋ ⁵	liaŋ ⁵	puŋ ⁵⁵	tɿ ¹¹	ts'ɿŋ ²
越南胡志明市潮州	tsau ⁵³	k'ɿŋ ²¹³	k'u ³³	p'aŋ ⁵	liaŋ ⁵	puŋ ³³	tɿ ¹¹	ts'eŋ ²
老挝万象潮州	tsau ⁵³	k'ɿŋ ²¹	k'u ³³	p'aŋ ⁵	liaŋ ⁵	puŋ ³³	tɿ ¹¹	ts'eŋ ²
柬埔寨金边潮州	tsau ⁵³	k'ɿŋ ²¹	k'u ³³	p'aŋ ⁵	liaŋ ⁵	puŋ ⁵⁵	tɿ ¹¹	ts'ɿŋ ²
泰国曼谷潮州	tsau ⁵³	k'ɿŋ ²¹³	k'u ³³	p'aŋ ⁵	liaŋ ⁵	pun ⁵⁵	tɿ ¹¹	ts'ik ²

走 《说文·走部》，趋也。《玉篇·走部》，奔也。不仅闽南方言，还有粤方言和大部分客家方言都保留了“走”的奔跑义，粤方言广东话、广府话各点音“走 tseu³⁵”，缅甸台山话音“走 tau⁵⁵”，泰国勿洞白话音“走 teu³³”。马来西亚柔佛士乃客家话“𪗇 piau³³”不说“走”，其余客家话点的音如下：马来西亚沙巴亚庇客家话“走 tsiu²¹”、文莱马来奕客家话“走 tseu²¹”、印度尼西亚山口洋客家话“走 tseu³³”、越南胡志明市客家话“走 tsiu²¹”、泰国曼谷半山客家话“走 tseu²¹”、缅甸仰光客家话“走 tsiu²¹”。

囤 《集韵》去声宕韵口浪切，藏也。把东西藏起来叫“囤”，音义俱合。除了闽方言，受闽南方言影响颇大的来自广东揭西的客家方言东马沙巴亚庇客家话也使用此词“囤 k'ɿŋ⁴²”、泰国曼谷半山客家话也说“囤 k'ɿŋ⁴²”。

跔 《广韵》平声模韵苦胡切，蹲貌。《集韵》平声模韵空胡切，蹲貌。“蹲”，闽南话就叫“跔”，除菲律宾马尼拉福建话音有所变，其余音义均合。客家话有的点也有此说法，如泰国曼谷半山客家话“跔 k'u²⁴”。

曝 暴，《广韵》入声屋韵蒲木切，日干也，俗作曝。《集韵》入声屋韵步木切，日干也。晒东西闽南方言就叫“曝”，音义皆合。

掠 《广韵》入声药韵离灼切，抄掠劫人财物。《集韵》入声药韵力灼切，说文夺取也。“抓人”13个闽南方言点都说“掠人”，音义均合。

噏 《玉篇·口部》吐也。《集韵》平声魂韵步奔切，吐也。缅甸仰光福建话说“吹”不说“噏”，其余12个闽南方言点都说，音义合。有的客家话也使用此词，如印度尼西亚山口洋客家话“噏 p'un³⁵”，马来西亚沙巴亚庇客家话“噏 p'un²²”。

繻 《广韵》去声至韵直利切，刺繻针缝也。《集韵》去声至韵紕也。以针缝东西，闽南方言就叫“繻”，音义均合。

擗 《广韵》入声质韵秦悉切，擗拭。《集韵》入声质韵昨悉切，拭也。“擦”叫“擗”，义合闽南话，但音合秦悉切。

③ 闽南方言福建话和广东潮州话保留的古汉语词形容词举例。

方言点	条目								
	荳	閩	𪗇	模	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇	𪗇
马来西亚纳闽福建	hiam ⁴⁴	laŋ ⁴⁴	tsĩã ⁴²	tãĩ ²²	tã ⁴⁴	tam ²⁴	iau ⁴⁴	siau ⁴²	saŋ ⁴²
印度尼西亚棉兰福建	hiam ⁵⁵	laŋ ⁵⁵	tsĩã ⁵³	tiŋ ¹¹	tã ⁵⁵	tam ³⁵	iau ⁵⁵	siau ⁵³	saŋ ⁵³
文莱斯里巴加湾福建	hiam ³³	laŋ ³³	tsĩã ⁴²		tã ³³	tam ²⁴	iau ³³	siau ⁴²	saŋ ⁴²
菲律宾马尼拉福建		laŋ ⁵³			tã ⁵⁵	tam ³⁵	iau ⁵⁵	siau ⁵³	saŋ ⁵³
越南胡志明市福建	hiam ⁵⁵		tsĩã ⁵³		tã ⁵⁵		zau ⁵⁵	siau ⁵³	saŋ ⁵³
缅甸仰光福建			tsĩã ⁵³	tãĩ ¹¹	tã ⁵⁵	tam ³⁵	iau ⁵⁵	siau ⁵³	saŋ ⁵³
马来西亚新山潮州	hiam ³³	laŋ ³³	tsĩã ⁵³	tõĩ ¹¹	tã ³³	tam ³³	iau ³³	siau ⁵³	saŋ ⁵³
新加坡潮州	hiam ³³	laŋ ³³	tsĩã ⁵³	tõĩ ¹¹	tã ³³	tam ³³	iau ³³	siau ⁵³	saŋ ⁵³
印度尼西亚坤甸潮州	hiam ³³	laŋ ³³	tsĩã ⁵³	tãĩ ¹¹	tã ³³	tam ⁵⁵		siau ⁵³	saŋ ⁵³
越南胡志明市潮州	hiam ³³	laŋ ³³	tsĩã ⁵³	tãĩ ¹¹	tã ³³	tam ³³	iau ³³	siau ⁵³	saŋ ⁵³
老挝万象潮州	hiam ³³	laŋ ³³	tsĩã ⁵³	tõĩ ¹¹	tã ³³	tam ⁵⁵		siau ⁵³	saŋ ⁵³
柬埔寨金边潮州	hiam ³³	laŋ ³³	tsĩã ⁵³	tãĩ ¹¹	tã ³³	tam ³³	iau ³³	siau ⁵³	saŋ ⁵³
泰国曼谷潮州	hiam ³³	laŋ ³³	tsĩã ⁵³	tõĩ ¹¹	tã ³³	tam ⁵⁵		siau ⁵³	saŋ ⁵³